

9:00h

Materialvergabe
(Philologische Fakultät)

9:45h

Saló de Graus Enric Valor i Vives (1. Stock, Fakultät)
ERÖFFNUNG

10:15h

Plenarvortrag: Isabel Capeloa Gil (U Católica Portuguesa Lisboa): Szenen der Stille. Über die Performativität des Ungeschehenen

11:15h

Sala de Juntas Aula César Simón

Vortrag: Albert Peters (Kdf): Talent, Fleiß und Glück im Beruf

Aula S02

Vortrag: Jordi Jané (UAB): Spezifische Merkmale des literarischen Erzählens: Übersetzungsproblematik in Praxis und Theorie

Saló de Graus Enric Valor i Vives

Vortrag: Manfred Schewe (U College Cork): Eine performative Wende in der Sprach-, Literatur- und Kulturdidaktik?!

12:00h

PAUSE

WORKSHOP

VERLAGSPRÄSENTATION

12:30-14:00h

Aula S01

Cláudia Madeira (ICS Lisboa): A (in)visibilidade da "arte social"

Aula S08

Valle Cordero, Alejandro J. (U Granada): Robo y secreto: La definición del objeto en el arte

Aula S07

F. Majewski dos Santos / J. Abonizio (U Mato Grosso): Um estudo da música popular brasileira como categoria nativa

Aula S05

Regina Hartmann (U Szczecin): Inszenierte Authentizität: Der Fall der Berliner Mauer als Text-, Bühnen- und Filmfassung

Aula S04

André Bastian (Monash U): Jelinek retten – doch für wen? – Kreatives Heimweh als Motor kulturellen Transfers

Sala de Juntas Aula César Simón

Erich Huber (EHU): Von der Konnexion im Text und dem Text ohne Konnexion. Plädoyer für eine handlungsorientierte Umsetzung der Linguistik im Fremdsprachenunterricht

Aula S02

Aula S03

12:30-14:00h
Virginia Gil Braojos (Langenscheidt): "Die Verabredung und alles, was dabei schief gehen kann"

Icleia Rodrigues de Lima e Gomes (U Mato Grosso): Territorialidade e violência: um estudo acerca de menores agentes e vítimas de violência numa cidade do Brasil

Duarte, Andrea (U Lusofona): Media e Arte: a sobrevivência cultural através dos tempos

Andréa Portela / L. Brandão (U Mato Grosso): Performatividades vestimentares

Rosa Pérez Zancas (UB): Performance im Labor der Improvisation am Beispiel von *Mnemopark* und *Cargo Sofia-Barcelona* von Stefan Kaegi

Nathalie Mälzer-Sämlinger (U Hildesheim): Mitinszenieren beim Theaterübersetzen

María del Mar Soliño Pazó (U Salamanca): Semantische Typologie der deutschen Bewegungsverbren

Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino (U Alcalá): La escenografía performativa del drama wagneriano actual: *El Anillo del Nibelungo* de Richard Wagner según La Fura dels Baus.

Javier Sánchez-Arjona Voser (UCM): Género, biopolítica, dramas anatómicos y naturalezas muertas

Juliana Abonizio (U Mato Grosso): Faces e disfarces: a modificação corporal como construção autêntica de si

Ana R. Calero Valera (UV): Ohne Zuschauer kein Theaterereignis: Vom Zuschauer zum Performer

Orlando Grossegeesse (U do Minho): Texte im Koffer oder die Flucht vor der ‚eigenen Sprache‘: Von der Schwierigkeit, Vila-Matas zu übersetzen

Judite Carecho / Rute Soares (U Coimbra): Portugiesische Übersetzungen von *sehen*

14:00-15:30h

MITTAGSPAUSE

15:30h

Saló de Graus Enric Valor i Vives

Plenarvortrag: Sandra Umathum (FU Berlin / Leipzig): Theater der Selbstbefragung. Zeitgenössische Theaterformen im Spiegel der Performance Art

16:30-17:30h

Aula S01

Mª João Cordeiro (Beja): Reisen als Performanz: Schauplätze im Tourismus und Touristen als Schauspieler

Aula S08

Linda Maeding (U Barcelona): Theatertod und Gemeinschaft: Zu einer performativen Figur bei B. Brecht und H. Müller

Aula S07

Aula S05

Elke Gilson (Gent U): Körperbildliche Performanz in Texten von Rainald Goetz und Elfriede Jelinek

Aula S04

Micaela da Silva Marques Moura (Instituto Politécnico do Porto): As traduções da obra de Friedrich Dürrenmatt em Portugal

Sala de Juntas Aula César Simón

Mª José Gómez (UPV): El agua en las actas e informes de Friedrich von Hardenberg (Novalis): Estudio terminológico

Aula S02

16:30-19:30h
Jörg Keller (ZHAW Winterthur): Kommunikative Performanz - Gut gesprochen mit Kultur

Aula S03

16:30-18:00h
Moritz Alber (Herder / Cornelsen): DaF bedeutet nicht "Deutsch als Freizeitsprache!"

Paulo Oliveira (Minho): Glück ab! Das *Flugfest* und die kulturpolitische Entwicklung des Segelflugs

Philipp Schulte (U Giessen): „It’s a girl!“ – 3 Aspekte der Performativität in Marijs Boulognes Autopsie-Performance *The anatomy lesson*

Célia Bento (Leiria): Die Berliner Simulation de Bodo Morshäuser – A Flânerie dissimulada

Eduardo María Ferreira da Mota (Instituto Politécnico do Porto): Traduzir Bertolt Brecht no contexto político do Estado Novo em Portugal

Ana Muñoz (U Valladolid): El contrato docente como proyecto de aprendizaje en la asignatura de Lengua Alemana

17:30h	PAUSE	
	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives (1. Stock, Fakultät)</i>	
18:00h	Marion Tauschwitz: "Das ich sein kann, wie ich bin." Biografie als Performance -- Leben und Werk von Hilde Domin	
	<i>Sala de la Muralla / Col.legi Mayor Rector Peset (Plaza Horno de San Nicolás, 4 Valencia)</i>	
20:00h	FLEISCHEREI / Projekt Theater Wien: Unruhige Zeiten. Performance Installation nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann & Paul Celan	

FREITAG, 17. September 2010	FREITAG, 17. September 2010
------------------------------------	------------------------------------

9:00h	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Vortrag: Wolfgang Müller-Funk (U Wien): Michel Foucault - Thomas Bernhard: Hohe Schule der Performanz	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Vortrag: Carlos Fortea (U Salamanca): La silenciosa voz del traductor
-------	---	---

9:45h	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Plenarvortrag: Olga Esteve (U Pompeu Fabra): <i>Performance</i> evaluieren. Was wird dabei gemeint?	
-------	---	--

11:00-12:00h	<i>Aula S01</i> Ana Margarida Abrantes (UNL/CECC): Theatralität zwischen Kultur und Kognition	<i>Aula S08</i> Laia Quílez Esteve (U Rov. i Virigili): Performance, transgresión y travestismo en <i>Ocaña, retrato intermitente</i> de Ventura Pons	<i>Aula S07</i> Hyunseon Lee (U London): Gender-Performanz als Kulturinszenierungen. Zum medialen Verhältnis von Europa und Japan	<i>Aula S05</i> Heidi Grünewald (UB): „Rhythmus und Dissonanz“. Zur Performativität von Oskar Kokoschkas Drama <i>Mörder, Hoffnung der Frauen</i>	<i>Aula S04</i> Maria Teresa Cortez (U Aveiro): Intertextualität, Aggression und Performance in <i>Blaubart – Hoffnung der Frauen</i> von Dea Loher	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Evaristo Martínez Belchí (U Murcia): Análisis cognitivo de la traducción de elementos culturales en folletos de promoción turística (alemán-español)	<i>Aula S02</i> 11:00-14:00h Wolfgang Sting (U Hamburg): Performance als anderes Sprechen	<i>Aula S03</i> 11:00-12:00h Sophie Caesar / Tanja Nause (Hueber): La flor de la nata en cada lengua: los fraseologismos. Un nuevo diccionario bilingüe de expresiones idiomáticas
	Immanuel Schipper (U Zürich): Sehn-Sucht nach Authentizität	José Luís Lozano (U Granada): Leyes del cuerpo como aproximación al control social y a las normas de género, intimidad y sexualidad. El caso de Anticuerpos_Disolución del Organismo Social 0.01	Patricia Prieto Blanco (U Bochum): Familienfotografie als performative Gestalt	Cristina Naupert Naumann (UCM): Das gesprochene Wort als <i>Performance</i> : Herta Müllers Hörbuch <i>Die Nacht ist aus Tinte gemacht</i>	M. Loreto Vilar (UB): Entre la materialidad y la normalidad. Formas performativas de la catástrofe en el teatro de Anja Hilling y Kathrin Röggla	Aina Torrent (FH Köln/U Wien): Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas		

12:00h	PAUSE							
--------	-------	--	--	--	--	--	--	--

12:30-14:00h	<i>Aula S01</i> Pereira, A. / Lima e Gomes, I. R. (U Mato Grosso): O Aveso da Perfeição: a representação da obesa entre mulheres anorexas e bulímicas	<i>Aula S08</i> Cristina Carrington (U Aveiro): Die Geschichte der Jungfrau von Orleans 'heute und morgen' – das Stück <i>Johanna oder die Erfindung der Nation</i> (2002) von Felix Mitterer	<i>Aula S07</i> Franz Josef Deiters (Monash U): Theater: Von einem Ort kollektiver Kreativität zum Schauplatz des Autors	<i>Aula S05</i> Belén Lozano Sañudo (UA): Kika Superbruja y sus bromas mágicas. La intertextualidad en la traducción de la literatura infantil y juvenil	<i>Aula S04</i> Carmen Gierden Vega / Beatriz Burgos Cuadrillero (U Valladolid): La modalidad como recurso envolvente en el mensaje publicitario	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Lola Forés (UPV): Die Leistung der Funktionsverbügungen in der deutschen Fachsprache der Technik: Vorschläge zur Translation ins Spanische		<i>Aula S03</i> 12:30-14:00h Barbara Ceruti (Klett): "Originalliteratur im DaF-Unterricht"
	Thais Castro e Silva / I. R. Lima e Gomes (U Mato Grosso): Travestis: o corpo enquanto monstro da sociedade contemporânea	Lena Christolova (U Konstanz): Digital story telling: zwischen Performance und Performanz	Matthias Schaffrick (U Münster): Autorschaft als Liturgie: Zur Performance eines Rituals bei Martin Mosebach	Pino Valero Cuadra (UA): Las traducciones al alemán de las novelas de "Manolito Gafotas"	Julia Brade / Erich Huber / Almudena Mallo Dorado (EHU): Nämlich, zwar, allerdings... Sobre la dificultad de encontrar las equivalencias españolas de ciertos conectores alemanes	Rena Schenk (U Zaragoza): ¿Sabes? ¡Te he entendido todo! Emotionen im Fachsprachenunterricht		

14:00h	Emyle Pompeu Daltro (Uni Mato Grosso): Corpo, performance e dança ou como os corpos, por meio da arte, tornam-se dispositivos cujas linhas tecem novos mapeamentos do corpo como ser social	Volker Jaeckel (UFMG): Inszenierung von Autorschaft und Urbanität in den Romanen von Alfred Döblin und Roberto Arlt		Zurine Sans Vilar (EHU): Fraseología contrastiva: alemán-euskera	Milagros Beltrán Gandullo (U CEU-San Pablo): Neues zum Fachfremdsprachenerwerb als anwendungsorientierte Fachkommunikation	
	MITTAGSPAUSE					

16:00h	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Plenarvortrag: Michaela Wolf (U Graz): Der performative <i>turn</i> in der Übersetzungswissenschaft: Eine Spurensuche					
--------	---	--	--	--	--	--

17:00h	<i>Aula S03</i> Vortrag: Jan-Christoph Hauschild (Düsseldorf): Zwischen Selbstinszenierung und Fremdkonstruktion. B. Travens Performance im Licht neuer Forschungsergebnisse	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Vortrag: Marisa Siguan (UB): Visuelle Metaphern und narrative Konstruktion bei Herta Müller	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Vortrag: Pilar Estelrich (UPF): Entre sistemes literaris i veus personals. Quatre aproximacions a una novel·la de Stefan Zweig			<i>Aula S02</i> 17:00-20:00h Silke Holstein & Anna Pilaski (Goethe Institut Madrid): Multimedia-Fortbildung. Internet im DaF-Unterricht. Per Maus-Klick zu einer modernen Unterrichtsgestaltung
--------	---	---	--	--	--	---

17:45h	PAUSE					
--------	-------	--	--	--	--	--

18:15-19:15h	<i>Aula S01</i> Cristina Jarillot (U País Vasco): Die Großeltern der Performance: dadaistische Aktionen und Soireen	<i>Aula S08</i> Elke Huwiler (U Amsterdam): Performative Ausdrucksformen städtischer Identitätsformung	<i>Aula S07</i> Jordi Auseller (U Vic): Sobre la influència de les formes teatrals „postdramàtiques“ en el teatre infantil i juvenil alemany actual	<i>Aula S05</i> Juliane Schöneich (U Osnabrück): GenDer Sprache – Gram. Barbara Köhler und Gertrude Stein	<i>Aula S04</i> Juan Antonio Albaladejo (UA): Interkulturelle und interlinguale Sprachelemente als Phänomen und Translationsproblem der deutschsprachigen Migrationsliteratur	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Andrea Maria Wagner (Düsseldorf): Kontextuelle und interkulturelle Aspekte. Konkrete Beispiele aus der Praxis des DaF-Unterrichts: Vorstellung der neuen A1 Lektüriereihe "Stadt-Land-Fluss" Kal Heisel (U Sevilla): Interkulturelle Sensibilisierung durch Projektarbeit im universitären DaF-Unterricht
--------------	--	---	--	--	--	--

Sala de la Muralla / Col.legi Mayor Rector Peset (Plaza Horno de San Nicolás, 4 Valencia)

20:00h	FLEISCHEREI / Projekt Theater Wien: Unruhige Zeiten. Performance Installation nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann & Paul Celan					
--------	--	--	--	--	--	--

SAMSTAG, 18. September 2010	SAMSTAG, 18. September 2010
------------------------------------	------------------------------------

9:00h	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Plenarvortrag: Johannes Schwitalla (U Würzburg): Narrative Selbstdarstellung im Kontrast					
-------	--	--	--	--	--	--

10:00h	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> Vortrag: Peter Höyng (Emory U): Keine Harmonie, nirgends. Anfängliche Reflektionen zu Georg Kreislers Vortragstil	<i>Saló de Graus Enric Valor i Vives</i> Vortrag: Ulrike Oster (UJI): Performanz zwischen Kulturen: Die Rolle(n) des Dolmetschers				
--------	---	--	--	--	--	--

Aula S01 Aula S08 Aula S07 Aula S05 Aula S04 Sala de Juntas Aula César Simón Aula S02

10:50h-11:50h	Matthias Korn (U Berlin): How to do things with pictures. In der Zone zwischen Performanz und Performance mit Andrej Tarkowskijs Stalker	Anabela Mendes (U Lisboa): Onde colocar um pé quando uma mão esvoaça? Diálogo performativo e comunitário entre culturas	Ursula Knöll (U Wien): Das Geständnis des Nazis: Lesen und Performativität	António Costa Valente / Cláudia Ferreira (U Aveiro): Hanna Schygulla e um exercício performativo no espaço dos sonhos	Daniela Gil Salom (UPV): La heterogeneidad en la interlengua de principiantes	11:00-14:00h Arthur Häring (Barcelona): Argumentieren, Reden, Plaudern - Theater als Methode im DaF-Unterricht
	Torben Lohmüller (UCM): „Eine Folge von ästhetischen Bildern“: Zur Natur- und Landschaftsinszenierung der Goethezeit	Mário Afonso (U Lisboa): Onde colocar um pé quando uma mão esvoaça? Diálogo performativo e comunitário entre culturas	Esther Arens (U Köln): Erzähler und Zahlen: Performanz in der Westdeutschen Entwicklungshilfe der 1960er Jahre	Katia Pago Cabanes (UAB): <i>Die Verbrecher</i> de Ferdinand Bruckner: Entre el teatro, el cine y la performance	Almudena Mallo Dorado (EHU): ¿Del E-Tándem a las redes sociales específicas?	
11:50h	PAUSE					
	<i>Aula S01</i>	<i>Aula S08</i>	<i>Aula S07</i>	<i>Aula S05</i>	<i>Aula S04</i>	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i>
12:20h-13:50h	C. Gavilan Carvalho / L. Brandão (U Mato Grosso): Pirata, mas classe A: notas sobre o consumo de pirataria de luxo	Francesca Vidal (U Landau): Oratorische Performanz im World Wide Web	Stefan Huber (U Wien): Identitätsbildung durch performative Akte in Heimito von Doderers <i>Die Strudlhofstiege</i>	Angela García Canelles (U Jaume I): El público como elemento distorsionante del "efecto ilusión" en la ironía dramática de los cuentos-comedia <i>Der gestiefelte Kater</i> y <i>Die verkehrte Welt</i> de Ludwig Tieck	Ferran Robles (UV): Els reformuladors discursius i la seva traducció: problemes de definició lexicogràfica	Sefa Contreras (UPV): Rollenspiele zur Vermittlung der Höflichkeit in DaF
	Claudyanne R. Almeida (U Mato Grosso): Performatividade no bloco dos caretas	Juliane Schöneich (U Osnabrück): Raum- / Zeit- und Sprachkonzepte in den Textinstallationen Barbara Köhlers	Nicole Kandioler (U Wien): Die Russin kommt! Gender und Nation Performances in <i>Mein Russland</i> von Barbara Gräftner und <i>Import Export</i> von Ulrich Seidl	Miguel Ángel Martínez García (UV): Actualización del concepto de Performance: Entre lo efímero y el espacio habitable	Llum Bracho Lapiedra (UPV): Tractament traductor dels elements culturals en l'àmbit mediambiental	Herbert Holzinger (UV): Eine digitale Lernplattform als Unterstützung des ECTS und der begleitenden Bewertung
	Ana G.M.F. Fonseca / J. Abonizio (U Mato Grosso): Estratégias publicitárias via celular: o Mobile Marketing		M ^a Carmen Alonso Ímaz (U RJC): Berlín: crítica social y multiculturalismo en la obra de Wladimir Kaminer		Ibon Uribarri Zenekorta (U País Vasco): Recepción de la filosofía alemana en España. Ideología, censura y traducción	Ivana Zorica / Milica Lazović (U Novi Sad Visoka): Einstellungen und Stereotypen zu der deutschen Sprache und der deutschsprachigen Gemeinschaft als wichtige Faktoren des erfolgreichen Fremdspracherwerbs
13:50h	<i>Sala de Juntas Aula César Simón</i> ABSCHLUSS					